



Features of animalistic phraseological units in different system languages

Sumanbar ATKAMOVA¹

Uzbekistan State World Languages University

ARTICLE INFO

Article history:

Received March 2024

Received in revised form
10 April 2024

Accepted 25 April 2024

Available online

25 July 2024

Keywords:

animalistic phraseological
unit, component,
animals,
image,
semantic correspondences.

ABSTRACT

This article explores the phenomenon of animalistic phraseological units in the context of diverse languages. The content diversity of animalistic phraseological units in English, Russian, and Uzbek languages is analyzed by paying attention to their semantic features and cultural contexts. The article aims to identify common features and differences in using animalistic phraseological units in different languages, which allows us to more deeply understand the connection between language, culture, and perception of the world. The article presents an analysis of 5 types of constructions of animalistic phraseological units in English, Russian, and Uzbek languages. This study is a relevant contribution to the field of phraseology and linguistics, enriching our understanding of the diversity of linguistic expressions and their cultural roots.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss3-pp316-324>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Animalistik frazeologizmlarning turli tizimli tillardagi xususiyatlari

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

animalistik frazeologizm,
komponent,
hayvonlar,
obraz,
semantik moslik.

Mazkur maqolada animalistik frazeologizmlar fenomeni turli tillar kontekstida o'rganildi. Ingliz, rus va o'zbek tillaridagi animalistik frazeologizmlarning mazmun xilma-xilligi, ularning semantik xususiyatlari va madaniy kontekstlariga e'tibor qaratilib tahlil qilindi. Maqolaning maqsadi – turli tillardagi animalistik frazeologizmlarning qo'llanilishidagi umumiy xususiyatlar va farqlarni aniqlash, bu bizga til, madaniyat va dunyoni idrok etish o'rtasidagi bog'liqlikni yanada chuqurroq tushunish imkonini beradi. Maqolada ingliz, rus va o'zbek

¹ Associate Professor, PhD, Uzbekistan State World Languages University. E-mail: sumanbar75_75@mail.ru

tillaridagi animalistik frazeologizmlarning 5 xil yasalishi tahlilga tortilgan. Ushbu tadqiqot frazeologiya va tilshunoslik sohasiga tegishli hissa bo'lib, til iboralarining xilma-xilligi va ularning madaniy ildizlari haqidagi tushunchamizni boyitadi.

Особенности анималистических фразеологизмов в разносистемных языках

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:
анималистический
фразеологизм,
компонент,
животные,
образ,
семантические
соответствия.

Статья посвящена исследованию анималистических фразеологизмов в контексте разносистемных языков, таких как английский, русский и узбекский. Основное внимание уделено анализу содержательного разнообразия и семантических особенностей этих фразеологизмов, а также их культурных контекстов. Целью исследования является выявление общих черт и различий в использовании анималистических фразеологизмов в различных языках и культурах, что позволяет более глубоко понять взаимосвязь между языком, культурой и восприятием мира. Проанализированы пять типов конструкций анималистических фразеологизмов, представленных в изучаемых языках. Исследование способствует обогащению знаний в области фразеологии и лингвистики, расширяя понимание многообразия языковых выражений и их культурных корней.

Во фразеологическом фонде каждого языка немалое место выделено анималистическим фразеологизмам. Это явление объясняется не только долгой историей сосуществования человека и животных, но и внутренней потребностью человека в символическом взаимодействии с окружающим миром.

По замечанию Ш. Балли, это связано еще и с тем, что «извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [1, с. 115].

В последние десятилетия большинство исследователей занимаются изучением анималистических фразеологизмов. И это объясняется рядом следующих причин:

1. такие фразеологизмы широко используются в различных сферах общения как устной, так и письменной речи;
2. они обладают уникальной образностью, отражая разнообразные способы категоризации человеческих качеств и характеристик;
3. анималистические фразеологизмы имеют ярко выраженные культурные составляющие, которые требуют особое изучение и интерпретацию.

Выбор анималистических фразеологизмов в качестве объекта исследования обусловлен тем, что они являются достаточно многочисленными и часто употребляемыми, типичными фразеологизмами большинства языков и необходимыми элементами коммуникации в изучаемом языке. Они широко используются в различных видах массмедиа, так как обладают экспрессивностью и метафоричностью. Они также способствуют общению и взаимопониманию между разноязычными народами.

В данной статье «фразеологизм» понимается в широком смысле, а пословицы и идиомы рассматриваются как составляющая его часть [7, с. 83].

Целью данной статьи является описание содержательного разнообразия анималистических фразеологизмов с анималистическим компонентом в английском, русском и узбекском языках, их семантические анализы.

Как известно анималистические фразеологизмы отражают широкий спектр признаков, среди которых: физические свойства субъекта, его внешний облик, психические свойства, ментальные качества, повадки, умения, навыки. Следовательно, особенностью анималистических фразеологизмов является то, что их символическое значение построено на основе переносного значения структурных компонентов.

Во фразеологическом фонде анализируемых языков наименования животных используются как символы, то есть образ или повадки какого-либо животного переносятся на человека, описывая его образ, подчеркивая его характерные черты свойственные тому или иному живому существу, в частности животному, а также предметы окружающей действительности. Таким образом, со временем символ-животное наполняется глубоким социальным и духовным содержанием, которое реализуется во фразеологизмах.

Следует различать понятия образ и внутренняя форма. В данной работе рассматривается образ как внешний фактор, представляющий особенности анималистических фразеологизмов. По определению Л.А. Кораловой: «Лингвистический образ – это созданное средствами языка двуплановое изображение, которое основано на выражении одного предмета через другой» [3, с. 151]. То есть фразеологический образ является не пассивным отражением окружающих предметов, а результатом творческой работы человеческого сознания, это связь между реальным предметом и идеей, представлением. Фразеологизмы воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением в каждом языке.

В статье анализу подвергаются анималистические фразеологизмы с компонентом образов «волк», «лиса», «лошадь», «собака» и «змея», присутствующие в трех рассматриваемых языках обладая интерпретирующим характером. В них отражается сознание народа, так как языком фиксируются мысли и умозаключения, к которым человек пришел после долгих лет наблюдений.

Рассмотрим анималистические фразеологизмы в языках образа «волк», их семантические соответствия и различия:

Английский	Русский	Узбекский	Семантика
Wolf in sheep's clothing	Волк в овечьей шкуре	Qo'y terisidagi bo'ri	«человек, скрывающий свои истинные намерения или характер за маской доброты или благородства»
An old wolf	Старый волк	Qari bo'ri	«опытный, умелый человек, обладающий большим опытом и знаниями»
Wolf pack	Волчья стая	Bo'rilar to'dasi	«образное выражение, обозначающее группу агрессивных или опасных людей, действующих сообща»
Den of wolves	Волчье логово	Qashqirlar makoni	«место, где скрываются опасные для общества люди»
Lone wolf	Одинокий волк	Yolg'iz bo'ri	«индивидуалист, живущий по своим собственным принципам»
Throw somebody to the wolves	На съеденье волкам	Bo'rilar yem bo'lsin	«оставить кого-либо или чего-либо на произвол судьбы»
The early bird catches the worm	Волка ноги кормят	Bo'rini oyog'i boqadi	«необходимость быть активным, трудолюбивым и находчивым чтобы выжить и добиться успеха»
Have one's cake and eat it too	И волки сыты, и овцы целы	Six ham kuymasin, kabob ham	«удовлетворить обе стороны общества или сохранить благополучие»
If you run with the wolves, you will learn to howl	С волками жить – по-волчьи выть	Qo'shning ko'r bo'lsa, ko'zingni qis	«необходимость адаптироваться к окружающим условиям»

Образы, соответствующие волку, ассоциируются с рядом особенностей, которые могут включать в себя:

✓ **Самостоятельность:** Волки часто изображаются как самостоятельные существа, способные выживать и действовать в одиночку или в стае.

✓ **Жесткость и сила:** Волки обладают физической силой и устойчивостью, что делает их символом мужества и выносливости.

✓ **Ум и хитрость:** Волки известны своими охотничьими навыками и стратегиями, они часто ассоциируются с хитрыми и умными существами.

✓ **Забота о стае:** Волки известны своей преданностью и заботой о членах своей стаи, что делает их символом социальной организации и семейной связи.

✓ **Агрессия и защита:** Волки могут быть агрессивными в защите своей территории и стаи, что делает их символом защиты и безопасности.

✓ **Тайна и загадочность:** Волки часто ассоциируются с тайной и загадочностью, так как они живут в дикой природе и иногда остаются непостижимыми для человека.

Характер волка может быть представлен как смесь силы и умения приспосабливаться к переменам, что делает их одними из наиболее захватывающих символов в мифологии и литературе.

Обратимся к анималистическим фразеологизмам образа «лиса»:

Английский	Русский	Узбекский	Семантика
Foxy lady	Лиса-проказница	***	«девица, обладающая особым шармом, привлекательностью и хитростью»
An old fox	Старая лиса	Qari tulki	«хитрый, изворотливый человек»
The fox guarding the henhouse	Лиса кур не оборонит	Tulki tulkilik qilar, bo'ri burilik qilar	«недобросовестное отношение к чему-либо»
As cunning as a fox	Хитрый как лиса	Tulkidek ayyor	«хитрый и лукавый, подобно лисе человек»
One fox can fool ten wolves	Лиса семерых волков проведёт	Bir tulki yeti bo'rini yetaklar	«сила хитрости и умения обманывать, а также некоторая слабость или наивность других»
If you lie down with dogs, you will get up with fleas	Если твое время – лиса, ты будешь волком	Zamoning tulki bo'lsa, sen tozi bo'l	«предупреждение о последствиях небрежных действий или вступлений в опасных ситуациях»
The fox preaches from the pulpit	Лиса призывает в свидетели свой хвост	Tulki o'z quyruq'ini guvohlikka tortadi	«обвинять других в своих погрешностях, содеянных делах»

Характер лисы также имеет свои уникальные черты, которые часто описываются следующим образом:

✓ **Хитрость и ловкость:** Лисы часто ассоциируются с хитростью и умением находить выход из сложных ситуаций. Они славятся своей способностью обмана и маскировки.

✓ **Интеллект и коварство:** Лисы известны своим остроумием и умением находить решения даже в самых сложных ситуациях. Они могут быть очень коварными и изобретательными.

✓ **Осторожность и скрытность:** Лисы, как правило, действуют осторожно и предпочитают скрываться от опасности. Они обладают изощренными способами обхода препятствий и остаются незамеченными.

✓ **Индивидуализм:** Лисы часто изображаются как индивидуалисты, предпочитающие действовать в одиночку, хотя они также могут быть социальными существами, особенно в период размножения и воспитания потомства.

✓ **Умение приспосабливаться:** Лисы отличаются способностью приспосабливаться к различным условиям среды обитания. Они могут находить пищу и жилище в различных климатических и географических условиях.

✓ **Грациозность и элегантность:** Лисы обладают изящной внешностью и изящным образом передвигаются, что делает их символом грации и элегантности.

Характер лисы часто воплощает в себе смесь хитрости, умения выживать и индивидуальности, что делает их интересными и загадочными существами.

Очередным образом анималистическим фразеологизмом является «лошадь»:

Английский	Русский	Узбекский	Семантика
Don't look a gift horse in the mouth	Даренному коню в зубы не смотрят	***	«не стоит критиковать его или исследовать дар на наличие недостатков»
To eat like a horse	Кушать как конь	***	«человека, который очень много ест»
		Otlıq jo'n qilmoq	«начинание чего-то важного, серьезного или сложного»
Like chalk and cheese	Как небо и земля	Ot bilan tuyacha	«наличие огромной разницы или противоположности»
To come / swoop out of the blue	Как снег на голову	Ot solmoq	«внезапное наступление, вторжение»
Not throw in the towel	***	Otdan tushsa ham, egardan tushmas	«отказываться принимать поражение»

Характер лошади часто ассоциируется с такими чертами, как:

✓ **Сила и выносливость:** Лошади славятся своей физической силой и выносливостью. Они способны преодолевать большие расстояния и переносить тяжелые нагрузки.

✓ **Грация и красота:** Лошади обладают изящной походкой и красивой внешностью. Их грациозные движения и прекрасные формы делают их символами красоты и элегантности.

✓ **Ум и чуткость:** Лошади обладают развитым инстинктом самосохранения и способностью чувствовать окружающую обстановку. Они могут быть чуткими и восприимчивыми к настроению и эмоциям человека.

✓ **Доверие и преданность:** Лошади могут развивать сильные эмоциональные связи с людьми и проявлять преданность своему хозяину или наезднику.

✓ **Самостоятельность:** Лошади, особенно дикие или дикие по своей природе, могут быть независимыми и самостоятельными существами, предпочитающими свободу и пространство.

✓ **Игривость и любознательность:** Лошади могут быть игривыми и любознательными, особенно в молодом возрасте. Они интересуются окружающим миром и могут проявлять любопытство к новым вещам.

Характер лошади отражает их естественные инстинкты, а также взаимодействие с людьми и окружающей средой. Лошадь может быть, как спокойной и уравновешенной, так и энергичной, и игривой, в зависимости от обстоятельств и взаимоотношений с людьми.

Следующий образ «собака», которому отведено немалое количество фразеологизмов:

Английский	Русский	Узбекский	Семантика
Barking up the wrong tree	Лает как собака на луну	***	«бесполезное, напряженное действие или попытка, которое не приводит к результату»
To fight like cat and dog	Жить как кошка с собакой	It-mushuk kabi yashamoq	«иметь очень напряженные, натянутые отношения»
Dog in the manger	Собака на сене	O'zi yemas, itga bermas	«человека, который занимает место, не принадлежащее ему»
A dog's life	Собачья жизнь	It yotish, mirza turish	«тяжелая жизнь»
Gilded to the gills	Позолоченные до горшков	Ityalog'i tilladan bo'ladi	«быть самоуверенным, хвастливым»
Dog-eat-dog world	***	It dan olib, itga solmoq	«сильнейший превосходит слабого»
Out of the loop	Не в ногу со временем	Itning keyingi oyog'i	«не соответствовать современным тенденциям, быть отсталым в своих взглядах или подходах»

Характер собаки обычно характеризуется следующим образом:

✓ **Преданность и верность:** Собаки славятся своей преданностью к своим хозяевам. Они могут развивать глубокие эмоциональные связи и быть преданными своим людям.

✓ **Любовь к игре и веселье:** Многие породы собак очень любят играть и веселиться. Игра является для них не только способом развлечения, но и способом общения с людьми и другими собаками.

✓ **Защитнические инстинкты:** Собаки имеют сильные защитнические инстинкты и могут защищать своих хозяев и их территорию от угроз.

✓ **Умение учиться:** Собаки обладают хорошей способностью к обучению и могут быстро усваивать команды и правила поведения.

✓ **Социальность:** Собаки являются социальными животными и часто нуждаются в общении с другими собаками и людьми. Они могут быть очень общительными и любить внимание и ласку.

✓ **Энергия и активность:** Многие породы собак обладают высоким уровнем энергии и нуждаются в регулярных физических нагрузках и активных прогулках.

✓ **Сообразительность и хитрость:** Некоторые собаки могут быть очень сообразительными и хитрыми, особенно при попытке получить что-то вкусное или достичь цели.

Характер собаки может варьироваться в зависимости от породы, воспитания, социализации и индивидуальных особенностей животного. Однако, в целом, они представляют собой дружелюбных, верных и любящих существ, которые могут стать отличными компаньонами и друзьями для человека.

Образ «змея» является заключительным для анализа анималистических фразеологизмов:

Английский	Русский	Узбекский	Семантика
***	Змея подколотная	Ilonning yog'ini yalagan	«человек, которая представляет опасность или угрозу»
A nest of vipers	Гнездо змей	Ilonlar makoni	«группа людей, обычно влиятельных или могущественных, которые недоброжелательно настроены друг к другу»
A snake in the grass	Поджидать как змея в траве	***	«скрытая на первый взгляд ситуация, которая представляет опасность или угрозу»
As slippery as a snake	Скользкий как змея	***	«человек или ситуация, оказывающие сложность при контролировании»
To strike like a snake	Ударить как змея	Ilon kabi sapchimoq	«внезапность и коварство действия»
Can't bear profanity	Нести чушь	Ilon po'st tashlaydi	«невыносимость к бранным изречениям»

Характер змеи часто ассоциируется с определенными чертами, которые могут включать в себя:

✓ **Таинственность и загадочность:** Змеи часто воспринимаются как таинственные и загадочные существа из-за своего способа передвижения без ног и своего необычного внешнего вида.

✓ **Хладнокровие и спокойствие:** Змеи, как правило, сохраняют хладнокровие в любых ситуациях и могут демонстрировать спокойствие даже в опасных или стрессовых ситуациях.

✓ **Самооборона:** Змеи обладают сильными защитными реакциями и способностью обороняться от опасности. Они могут использовать яд или свои мускулы для защиты или нападения.

✓ **Хищность и агрессия:** Некоторые виды змей являются хищниками и могут проявлять агрессивное поведение при охоте на добычу или защите территории.

✓ **Гибкость и подвижность:** Змеи обладают удивительной гибкостью и подвижностью благодаря своему строению тела, что делает их эффективными охотниками и мастерами камуфляжа.

✓ **Мистика и символизм:** Змеи часто ассоциируются с мистикой и символизмом в различных культурах. Их образ используется в мифологии, религии и искусстве для передачи различных концепций и идей.

Характер змеи варьируется в зависимости от ее вида, окружающей среды, условий жизни и поведения. Во многих культурах змеи рассматриваются как важные символы и обладают особой значимостью.

Проанализированные примеры показывают, что идентичность в семантике не свойственна всем фразеологизмам анализируемых языков. Если в двух языках наблюдается соответствие, то в третьем отсутствует наличие такого фразеологизма с этим образом. И напротив, идентичность семантики может наблюдаться за счет расхождения компонентных данных фразеологизмов как в

примере, *When pigs fly* – *Когда рак на горе свистнет* – *Туяни думи ерга текканда* в семантическом значении «никогда». Разнообразие компонентных составляющих объясняется лингвокультурологическими особенностями каждого языка.

Анималистические фразеологизмы содержат культуру, традиции и историю народа. Таким образом, анималистические фразеологизмы отражают специфику сознательного мировосприятия носителей языка. Несмотря на разнообразие животного мира, анализируемые языки содержат ограниченное количество животных с символическими значениями, которые формируют картину языкового мира каждого народа.

Большинство образов, сформированных анималистическими фразеологизмами основаны на реальных ситуациях, которые люди могут наблюдать ежедневно. Меньшую часть анималистических фразеологизмов составляют варианты, лишённые логической основы, то есть современному носителю языка не понятна причина возникновения таких выражений.

Таким образом проведенный анализ показал, что в рассмотренных таблицах варианты фразеологизмов не всегда соответствуют в разносистемных языках, т.е. компонентные составляющие между языками не всегда солидарны в семантике, а также наблюдается абсолютное отсутствие фразеологизма в одном из языков среди трех.

В статье анималистические фразеологизмы английского, русского и узбекского языков представлены 5 типами конструкций. Наиболее многочисленными являются фразеологизмы, образованные по модели словосочетания и простого предложения. На выбор конструкции влияет не только ментальность народа, но и синтетический строй анализируемых языков. Следует также отметить, что отбор материала проводился посредством абсолютных и относительных эквивалентов анималистических фразеологизмов в ракурсе трёх языков.

Анималистические фразеологизмы являются важной характеристикой английского, русского и узбекского языков, которая придает им особый национальный колорит, а также представляют собой неотъемлемую составляющую языковой культуры носителей данных языков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2001. – 398 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М., 2000. – 616 с.
3. Коралова А.Л. Семантическая природа образных средств в современном английском языке: дис. канд. филол. наук. [Текст] / А.Л. Коралова. – М., 1975. – 172 с.
4. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. – М.: Русский язык, 1986. – 544 с.
5. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики / В. М. Савицкий. – М.: Гнозис, 2006. – 208 с.
6. Халикова М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков). АКД. – Ташкент, 1999. – 26 с.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
8. O'zbek tili frazeologik lug'ati [Matn]: lug'at / Sh. Rahmatullayev, N. Mahmudov, Z. Xolmanova, I. O'razova, K. Rixsiyeva. – T.: G'afur G'ulom nomidagi nashriyotmatbaa ijodiy uyi, 2022. – 636 bet.